



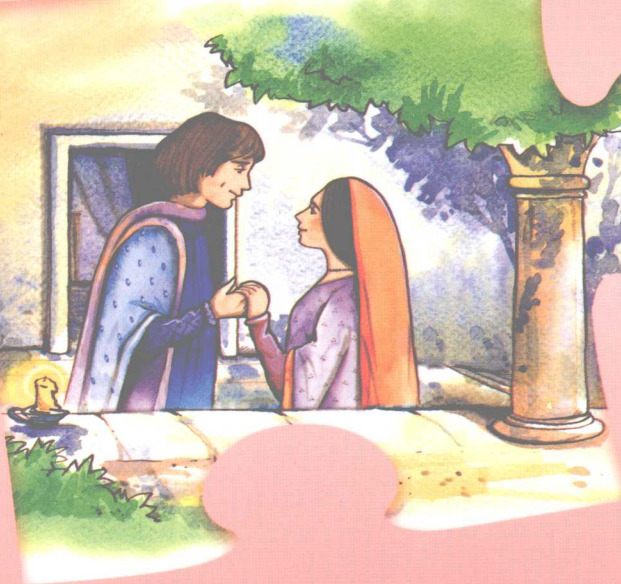
轻松英语名作欣赏

罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

William Shakespeare (英) 著

Dan C. Harmon (美) 改写



第五级
适合高二、
高三年级



附2张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

罗密欧与朱丽叶

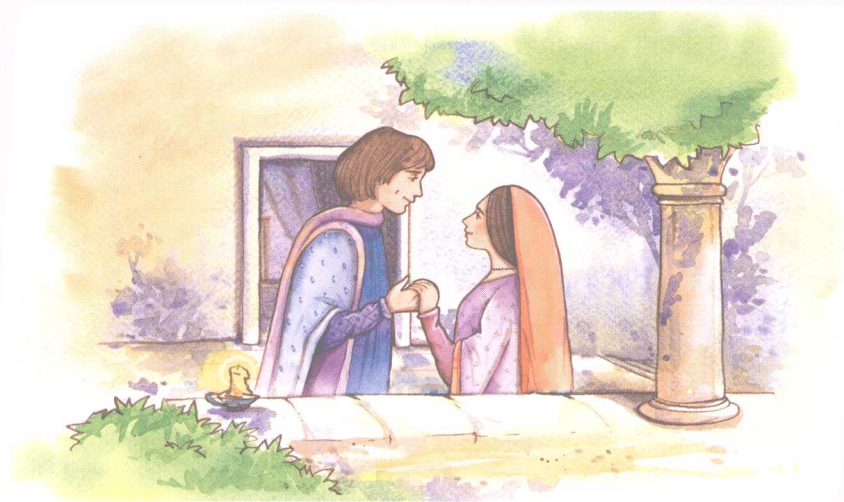
Romeo and Juliet

William Shakespeare (英) 著

Dan C. Harmon (美) 改写

Nika Tchaikovskaya (俄) 插图

谭瀛洲 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字: 01 - 2006 - 3318

© 2005, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2005, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶 = Romeo and Juliet / (英) 莎士比亚(Shakespeare, W.) 著;
(美) 哈蒙(Harmon, D. C.) 改写; 谭瀛洲译. — 北京: 外语教学与研究出版社,
2007.3

(轻松英语名作欣赏)

ISBN 978 - 7 - 5600 - 6450 - 5

I. 罗… II. ①莎… ②哈… ③谭… III. ①英语—汉语—对照读物 ②悲剧
—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 027126 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 田 娜

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 4.625

版 次: 2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 6450 - 5

定 价: 19.90 元 (附 2 张 CD 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

Romeo and Juliet

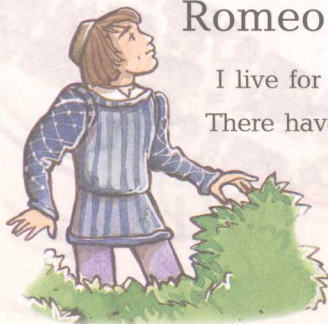


罗密欧与朱丽叶

Before You Read

阅读准备

Romeo 罗密欧



I live for the love of a woman, and Juliet is her name. There have been other women, but the memory of them has faded from my mind. She is the one true love for me. Although I am a Montague, and she a Capulet, our love will overcome the war between our families. Love is the most important thing in my life—actually, love is more important than life itself.

我为一个女人的爱而存在，她的名字叫朱丽叶。虽然我也曾遇见过其他女子，可我已经把她们全都忘却。她才是我唯一的真爱。虽然我属于蒙太古家族，而她是凯普莱特家的人，可我们的爱将战胜两家之间的争斗。爱情是我生命中最最重要的东西——事实上，爱情甚至胜过了生命本身。

Juliet 朱丽叶



Oh Romeo, Romeo, why are you Romeo? It seems that fate is designed to keep me from my one and only true love. My father, Lord Capulet, wants me to marry noble Paris, but I cannot. As soon as I first saw him, I knew Romeo was the only man for me. I love Romeo more than my own life!

啊，罗密欧，罗密欧，为什么偏偏你是罗密欧？似乎是命中注定，我得不到今生唯一的真爱。我的父亲凯普莱特大人，要我嫁给贵族帕里斯，可是我不能。自从第一眼看到罗密欧，我就知道他是我唯一的爱人。我爱罗密欧，胜过爱我自己的生命！



Friar Lawrence 劳伦斯神父

Children these days think too much about romance. Romeo and Juliet want to get married? They are too young! Their fathers hate each other! But maybe, just maybe, their marriage may end the hate between their families.

如今的孩子们对浪漫的事想得太多。罗密欧和朱丽叶想结婚？他们还太年轻！他们的父亲是仇人！不过也许，仅仅是也许，他们俩的婚姻能终结这两个家族之间的仇恨。



Juliet's Nurse 朱丽叶的奶娘

I have cared for Juliet for so long, that she is like a daughter to me. I must protect her from Romeo, if he is not sincere in his love. However, if he is, he would make a fine husband for Juliet. He is the most handsome man I have ever seen!

我照看了朱丽叶那么久，她就像我的女儿一样。要是罗密欧对她爱得不真诚，我一定会保护她不受伤害。不过，如果他是真心的，那他应该是朱丽叶的好丈夫。他可是我见过的最帅的小伙子！



Benvolio 班伏里奥

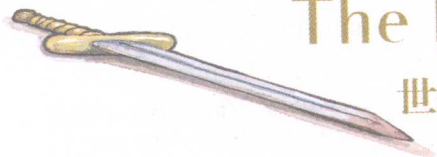
I have many worries these days. It seems like fighting will break out any day between my family, the Montagues, and my enemy, the Capulets. I am also worried about my cousin, Romeo. He is in love, and this has made him very sad. I will help him in any way to find his happiness.

这些日子以来我一直忧心忡忡。似乎我们蒙太古家和仇人凯普莱特家之间随时会爆发一场战斗。我还担心我的堂兄罗密欧。他恋爱了，而且为爱伤透了心。我要想尽一切办法帮他获得幸福。

CHAPTER 1

第1章

CD1
Track 1



The Feud

世仇

“I will not fight,” said Sampson, “but nobody should insult me. If we see any Montagues, they had better be quiet.”

“Or what?” asked Gregory.

“I’ll kill them all.”

“All?” Gregory stopped walking and looked at his friend.

“Every one of them,” said Sampson. “If they are Montagues, then I’ll fight them if they say something to me.”

They began to walk on toward the square.

“What if one of the Montagues’ dogs barks at you?” Gregory asked jokingly.

KEY WORDS

- insult *v.* 侮辱
- had better 最好……

- square *n.* 广场
- jokingly *adv.* 开玩笑地

“Then I’d fight with it.”

“What about women?”

This time Sampson stopped, as if to think about the question. “It’s all the same. If they are Montagues, they are my enemies. And they will know I’m angry.”

“So you’d fight with the women?”

“I didn’t say that,” Sampson explained. “I said they’d know I’m angry. I’d fight with the men. After beating them, I would be kind to the women.”

“You mean you’d charm them? Once the Montague men were gone?”

“Yes, I guess so.”



KEY WORDS

- all the same 完全一样
- enemy *n.* 敌人
- explain *v.* 解释

- beat *v.* 打败
(beat-beat-beaten)
- charm *v.* 迷住

“But that’s not really showing them that you’re angry. Unless you think charming the women is the same as fighting the men.”

“Isn’t it?” Sampson answered. “Either way, it’s about showing the Montagues who’s the boss. I’ll beat the men with swords, the women with smiles and pretty words. It’s all the same.”



KEY WORDS

□ boss *n.* 头儿

□ sword *n.* 剑

“I wish it were the same,” said Gregory, seeing two servants from the Montague family approaching from across the square. “Then you could just smile and say kind things to these two and be satisfied.”

Sampson watched the two men strut through the square. “I can think of nothing kind to say.”

The two men began to walk toward Sampson and Gregory, looking at them with angry eyes. They were making nasty remarks among themselves about Sampson and Gregory.

Gregory gave an unnatural smile as the two passed by. Sampson did the same, but he could not hold in his hatred. As soon as the men passed, he stuck out his middle finger and went, “AARRRRRRR!”

KEY WORDS

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| □ servant <i>n.</i> 仆人 | □ remark <i>n.</i> 言辞 |
| □ approach <i>v.</i> 靠近 | □ pass by 经过 |
| □ satisfied <i>adj.</i> 满意的 | □ hold in 克制 |
| □ strut <i>v.</i> 趾高气扬地走 | □ hatred <i>n.</i> 仇恨 |
| □ nasty <i>adj.</i> 污秽的 | □ stick out 伸出 |

The men stopped and turned. “Are you giving us the finger, sir?” said one of them.

“Uh,” Sampson whispered to Gregory, “is the law on our side if I say ‘yes’?”

“No.”

“Then, no,” stated Sampson.

“But I saw you stick out your finger,” said the man named Abraham.

“And I heard you make a noise,” said the other named Balthasar.

“Then I stuck out my finger, sir,” said Sampson innocently, “and I made a noise. What about it?”

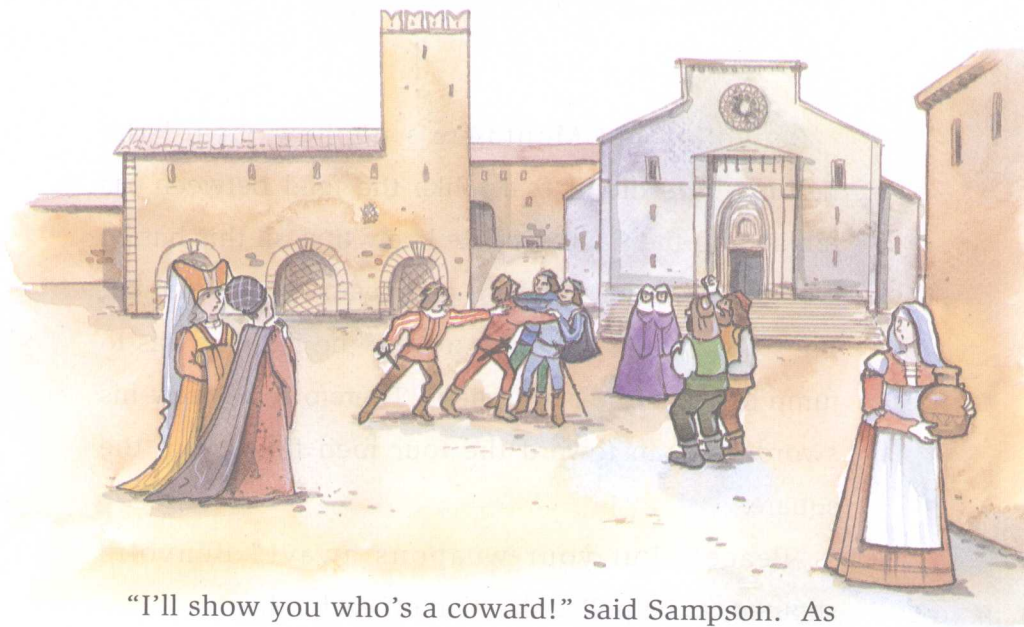
“That’s just like a man from the Capulet family, isn’t it?” said the other man. “Making rude gestures to honest people. And then too cowardly to confess to it.”

“Just like a Capulet,” agreed Abraham. “Cowards. Every one of them.”

“There’s no reason to call anyone a coward,” said Gregory.

KEY WORDS

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| □ state <i>v.</i> 声明 | □ rude <i>adj.</i> 粗鲁的 |
| □ make a noise 出声 | □ gesture <i>n.</i> 手势 |
| □ innocently <i>adv.</i> 无辜地 | □ cowardly <i>adj.</i> 懦弱的 |
| □ What about...? ……怎么样? | □ confess to 承认 |



“I’ll show you who’s a coward!” said Sampson. As he grabbed his knife, he accidentally pushed Gregory into Abraham.

“You saw that, Balthasar? He attacked me,” shouted Abraham.

It was too late to keep the peace.

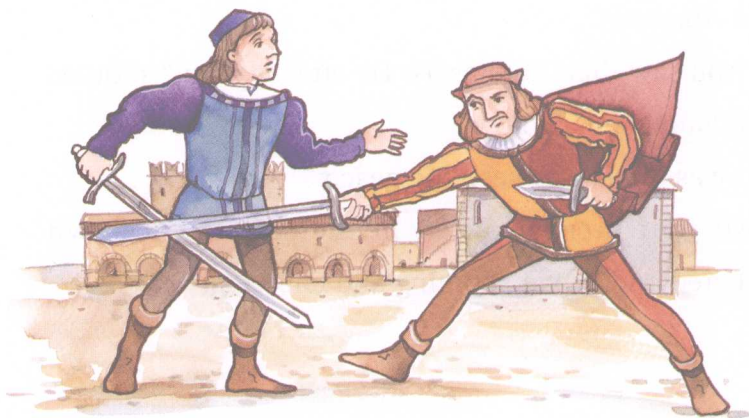
All four men wrestled in the street. A crowd gathered and began shouting and cheering.

KEY WORDS

- | | |
|-------------------------|---------------|
| □ grab v. 抓住 | □ crowd n. 人群 |
| □ accidentally adv. 碰巧地 | □ cheer v. 欢呼 |
| □ wrestle v. 扭打 | |

Benvolio, Old Montague's nephew, heard the fighting. He didn't really like the feud between his family and the Capulets. He knew that all this hatred would only result in death, and death in more hatred. But he knew the only way to stop the fighting was to jump between the angry men. Therefore, he drew his sword and ran toward the four men fighting in the square.

"Peace! Put your weapons away!" Benvolio shouted, as he pulled the men off each other.



KEY WORDS

- nephew *n.* 侄子
- result in... 导致
- draw *v.* 抽出
(draw-drew-drawn)

- put...away 把……收起来
- weapon *n.* 武器
- pull...off 把……拉开

A tall man walked forward. He pulled out his sword and touched the point.

It was Tybalt, Capulet's nephew, an arrogant man of thirty. He was very arrogant, but he was also the best swordsman in Verona.

"Tybalt," said Benvolio. "Put your sword away. I'm trying to keep the peace. Please help me."

"Peace? You stand there with your sword in your hand talking of peace?" Tybalt spoke with a twisted smile.

Benvolio barely had time to defend himself before Tybalt lunged at him.

The crowd cheered again. "Kill the Montagues!" yelled some. "Kill the Capulets!" others yelled. "Kill them all!" yelled more.

KEY WORDS

- point *n.* 尖端
- arrogant *adj.* 傲慢的
- swordsman *n.* 剑客
- twisted *adj.* 扭曲的

- barely *adv.* 几乎没有
- defend oneself 自卫
- lunge at 突然冲向
- yell *v.* 大叫



“Kill the Capulets?” murmured an old man who was walking out of a nearby church.

It was Capulet, holding on to his young wife’s arm. “Give me my sword!”

“Sword?” his wife scolded. “You need a cane, not a sword.”

“I know it’s Capulet!” Another old man hobbled across the square. It was Montague. “Lead me over to him.” he said.

“How can you fight? You can barely walk!” said Lady Montague.

Then the crowd went silent as some horses neared. Escalus, the Prince of Verona, and his soldiers rode toward them. He circled Tybalt and Benvolio. The onlookers hurried off.

KEY WORDS

- murmur *v.* 低声说
- scold *v.* 责备
- cane *n.* 手杖
- hobble *v.* 费劲地走

- near *v.* 靠近
- prince *n.* 亲王
- onlooker *n.* 旁观者
- hurry off 匆忙走掉

“Rebels!” roared the prince. “Throw your weapons to the ground!”

Tybalt and Benvolio did as the prince commanded.

“Now,” Escalus said, “where are the people responsible? I’m talking about the two older men, Capulet and Montague.” He searched the streets and found the two old men. “You, Capulet, and you, Montague, stand in front of me!”

The two old men came forward.

“You are leaders in this city and are supposed to be moral. But instead of teaching the people how to be noble, you force them to participate in your pointless feud. Well, I’ve been patient for too long.” He drew his sword. “If your feud ever disturbs the streets again, you both will pay for it with your lives! Do you understand?”

They both nodded.



KEY WORDS

- rebel *n.* 暴民
- roar *v.* 大声叫喊
- command *v.* 命令
- responsible *adj.* 有责任的
- be supposed to 应该
- moral *adj.* 品行端正的

- noble *adj.* 高尚的
- participate *v.* 参与
- patient *adj.* 耐心的
- disturb *v.* 扰乱
- pay for 为……付出代价

When Montague's people returned to their palace,
Lady Montague spoke to Benvolio,

"My Romeo wasn't in this fight, was he?"

"No," said Benvolio.

"If Romeo wasn't with you, then where is he?"

"The last time I saw him, madam, was this morning.
He was lying on the garden wall, and he looked so sad."

"Oh, my poor Romeo." Lady Montague clasped her
hands. "Do you know why?"

"No, madam. I went over to him, but he ran away."

"I also have seen him in the garden looking
sad. I've asked him why, but he said nothing to
me." Lady Montague smiled sadly.

As they reached the palace, a young man
stepped out of the rose bushes.

"There's Romeo, now, madam," said
Benvolio. "Should I talk to him again?"

"Please," said Lady Montague. She patted
Benvolio's wrist and left with her husband.



KEY WORDS

□ palace *n.* 豪华住宅
□ clasp *v.* 握紧

□ bush *n.* 灌木丛
□ wrist *n.* 手腕